A SUBTITLING ANALYSIS OF THE GIRL ON THE TRAIN (2016) MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by:
GRAHITA MAHARDINA PUTRI
A320130116

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2017
TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : GRAHITA MAHARDINA PUTRI
NIM : A320130116
Study Program : Department of English Education
Title : A Subtitling Analysis of The Girl on the Train (2016) Movie

The researcher testifies that in this research paper, there is no plagiarism that has been made before and option of masterpiece which have been written or published by others, except those in which writing are referred manuscript and mentioned in literary review and references.

If later, it is proves that there is some plagiarism, the researcher will fully responsible.

Surakarta, 4 April 2017
The researcher

Grahita Mahardina Patri
A20130116
APPROVAL

A SUBSTITLING ANALYSIS OF THE GIRL ON THE TRAIN (2016) MOVIE

RESEARCH PAPER

by:
Geahita Mahardina Putri
A320130116

Approved by Consultant:

Consultant:

Dr. Dewi Haryanti, M. Hum.
NIK. 477
ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF THE GIRL ON THE TRAIN (2016) MOVIE

RESEARCH PAPER

by
Grabita Mahardina Putri
A320130116

Accepted by
The Board of Examiners of Department of English and Education
Universitas Muhammadiyah Surakarta

The Board Examiner:
1. Dr. Dwi Haryani, M. Hum.
   (Chair Person)

2. Dr. Anan Sutopo, M.Thum
   (Member I)

3. Qanita Masykurah, M.Hum
   (Member II)

Surakarta, 3 April 2017
Universitas Muhammadiyah Surakarta
School of Teacher Training and Education
Dean,

[Signature]

[Stamp]
MOTTO

Always be yourself no matter what they say and never be anyone else even if they look better than you. ~ Anonymous
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved father

(Sumardi)

My beloved mother

(Darwati)

My beloved sister

(Restaria Anggara Sari)

My dearest awesome friends whom I can’t mention one by one.
ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the most powerful and merciful, His blessing can never be calculated or measured, so that the researcher can finish this research paper entitled “A SUBTITLING ANALYSIS OF THE GIRL ON THE TRAIN (2016) MOVIE” this research paper is one of requirement to finish studying in Department of English and Education of Universitas Muhammadiyah Surakarta.

This research paper cannot be finished without many helps and supporting from several people. Therefore, the researcher would like to express big thanks to:

1. Prof. Dr. H. Bambang Setiaji, the Rector of Universitas Muhammadiyah Surakarta.
2. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the Dean of Universitas Muhammadiyah Surakarta.
3. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D. the Head of Department of English and Education of Universitas Muhammadiyah Surakarta.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, as the consultant and as academic adviser, who has given her time to guide, advice, and share much knowledge to the researcher until this researcher paper is finished.
5. All lecturers in Department of English and Education Universitas Muhammadiyah Surakarta for all the beneficial knowledge that has received by the researcher.
6. Her beloved family, her father (Sumardi) and her mother (Darwati) who always showering her with love, support and pray anytime. “I love you wholeheartedly.”
7. Her beloved elder sister (Restaria Anggara Sari) who always supports and gives lots of advices and support during the process of finishing this paper.
8. Her brother-in-law who always gives support.
9. Her dearest cute niece. “Thank you for making my day more joyful.”
10. Her lovely best friend from the freshman (Weni Saputri, Sonia Fitri Astuti, Kinanthi Wahyu Handayani, and Nur Indah Yuliani) who always accompany her before and during the process of finishing the paper. “Thank you for being my awesome friends until now. You guys are the best”
11. Her lovely friend (Fatimah Mayassarah, Novita Indri Astuti) from the first semester. “Thank you for teaching me what simplicity and patience is.”

12. Her hilarious friends (Dita Ayu Pratiwi, Kristina Sari Hazdani, Hasim Mustofa, Azizah Niswahari Royani, Indriyanto, Niko Dodi Cahyono) who willing to hang out together during the process of finishing this paper.

13. All of staff who help the researcher in processing the administration.

14. Everybody who has helped the researcher in this process that cannot be mentioned one by one.

Thanks for all suggestion, help, support, enlightenment, other experience that was given. Hopefully, this research paper brings beneficial for all the reader.

Surakarta, 1-2017
The Researcher

Grahati Mahardina Putri
A320150116
ABSTRACT


This research focuses on subtitling strategy used by the subtitler of The Girl on the Train (2016) movie and subtitling quality of The Girl on the Train (2016). This research is descriptive qualitative research. The purposes of this research are: (1) to describe the subtitling strategies used by the subtitler of The Girl on the Train (2016) movie and (2) to describe the subtitling quality of The Girl on the Train (2016) movie. The data are analyzed based on the theories of subtitling strategies and subtitling quality. The data are utterances containing subtitling strategies and subtitling quality collected from the data source. The data source is the subtitle of The Girl on the Train (2016) movie. The result of this research showed that there are 929 data. The researcher finds eight strategies, as follow: (1) 213 data to paraphrase, (2) 51 data to imitation, (3) 58 to condensation, (4) 18 data to decimation, (5) 58 data to deletion, (6) 527 data to transfer, (7) 4 data to expansion and (8) 1 datum to resignation. There is no data found belonging to dislocation and transcription. There are three subtitling quality aspects should be fulfilled: accuracy, acceptability, and readability: (1) 672 data or 73.3 % accurate, (2) 232 data or 25.0 % less accurate, (3) 1 data or 0.1 % inaccurate, (4) 780 data or 83.9 % acceptable, (5) 148 data to 15.9% less acceptable, (6) 2 data or 0.2 % unacceptable, (7) 930 data or 100 % readable.

Keywords: movie, subtitling strategy, subtitling quality.
ABSTRAK


Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan: (1) strategi penerjemahan yang digunakan dalam film The Girl on the Train (2016) dan (2) kualitas penerjemahan yang digunakan. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menggambarkan strategi penerjemahan yang digunakan dalam film The Girl on the Train (2016) dan (2) untuk menggambarkan kualitas penerjemahan yang digunakan dalam film The Girl on the Train (2016). Data analisis didasarkan pada teori-teori strategi penerjemahan film dan kualitas terjemahan film. Data dari penelitian ini adalah ungkapan-ungkapan yang mengandung strategi penerjemahan dan kualitas penerjemahan. Sumber data dari penelitian ini adalah terjemahan film The Girl on the Train (2016). Hasil penelitian ini menunjukan bahwa ada 929 data. Peneliti menemukan delapan strategi: (1) 213 data untuk parafrase, (2) 51 data untuk imitasi, (3) 58 untuk condensasi, (4) 18 data untuk desimasi, (5) 58 data untuk penghapusan, (6) 527 data untuk transfer, (7) 4 data untuk expansi, (8)1 data untuk pengunduran. Dalam penelitian ini tidak ditemukan data yang termasuk ke dalam strategi dislokasi dan transkripsi. Terjemahan yang baik harus memenuhi tiga aspek sebagai berikut: keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan: (1) 672 data atau 73.3 % akurat, (2) 232 data atau 25.0 % kurang akurat, (3) 1 data atau 0.1 % tidak akurat, (4) 780 data atau 83.9 % berterima, (5) 148 data atau 15.9% kurang berterima, (6) 2 data atau 0.2 % tidak berterima, (7) 929 data atau 100 % tingkat keterbacaan tinggi.

Kata kunci: film, strategy terjemahan, kualitas terjemahan
# TABLE OF CONTENT

**COVER** ........................................................................................................................................... i

**TESTIMONY** ................................................................................................................................... ii

**APPROVAL** ..................................................................................................................................... iii

**ACCEPTANCE** ................................................................................................................................. iv

**MOTTO** ........................................................................................................................................... v

**DEDICATION** .................................................................................................................................... vi

**ACKNOWLEDGEMENT** ................................................................................................................... vii

**ABSTRACT** ..................................................................................................................................... ix

**ABSTRAK** ....................................................................................................................................... x

**TABLE OF CONTENT** ...................................................................................................................... xi

**LIST OF ABBREVIATIONS** ............................................................................................................. xiii

**LIST OF TABLE** ............................................................................................................................. xiv

**CHAPTER 1 INTRODUCTION** ........................................................................................................ 1

A. Background of the Study .............................................................................................................. 1

B. Limitation of the Study ................................................................................................................ 4

C. Problem of the Study .................................................................................................................... 4

D. Objective of the Study .................................................................................................................. 5

E. Benefit of the Study ...................................................................................................................... 5

**CHAPTER II LITERATURE REVIEW** .............................................................................................. 6

A. Underlying Theory ....................................................................................................................... 6

1. The Notion of Translation ........................................................................................................... 6

2. Process of Translation ................................................................................................................. 6

3. Subtitling ....................................................................................................................................... 7

   a. The Notion of Subtitling ........................................................................................................... 7

   b. Subtitling Strategy .................................................................................................................... 8

   c. Subtitling Quality ..................................................................................................................... 9


B. Previous Study ............................................................................................................................. 12

**CHAPTER III RESEARCH METHOD** ............................................................................................... 14

A. Type of Research ......................................................................................................................... 14
B. Object of the Research ................................................. 14
C. Data and Data Source .................................................. 14
D. Technique of Collecting Data ........................................ 15
E. Data Validity ............................................................... 15
F. Technique of Analysing Data .......................................... 16

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE
FINDING ........................................................................... 17
A. The Subtitling Strategy Used in the Subtitling of The
   Girl on the Train (2016) Movie ...................................... 17
B. Subtitling Quality .......................................................... 23
C. Discussion ...................................................................... 31

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION ......................... 33
A. Conclusion ...................................................................... 33
B. Suggestion ...................................................................... 33

REFERENCES ........................................................................ 35
APPENDIX ............................................................................. 37
LIST OF ABBREVIATIONS

SL : Source Language
TL : Target Language
PRP : Paraphrase
IMT : Imitation
CDS : Condensation
DEL : Deletion
TRF : Transfer
EXP : Expansion
DSL : Dislocation
RSG : Resignation
TSC : Transcription
ACC : Accurate
ACB : Acceptable
RDB : Readable
**LIST OF TABLE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 2.1</td>
<td>Instrument for Accuracy Assessment</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 2.2</td>
<td>Instrument for Acceptability Assessment</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 2.3</td>
<td>Instrument for Readability Assessment</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.4</td>
<td>Accuracy of Subtitling</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.5</td>
<td>Acceptability of Subtitling</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.6</td>
<td>Readability of Subtitling</td>
<td>32</td>
</tr>
</tbody>
</table>